

LA COMPÉTENCE DE TRADUCTION UNE VALIDATION EXPÉRIMENTALE

Grupo PACTE

A.Beeby, M. Fernández Rodríguez, O. Fox,
I. Kozlova, A. Kuznik, W. Neunzig,
P. Rodríguez Inés, L. Romero. Chercheur
principal : A. Hurtado Albir
Intervenants: A. Hurtado, A. Kuznik

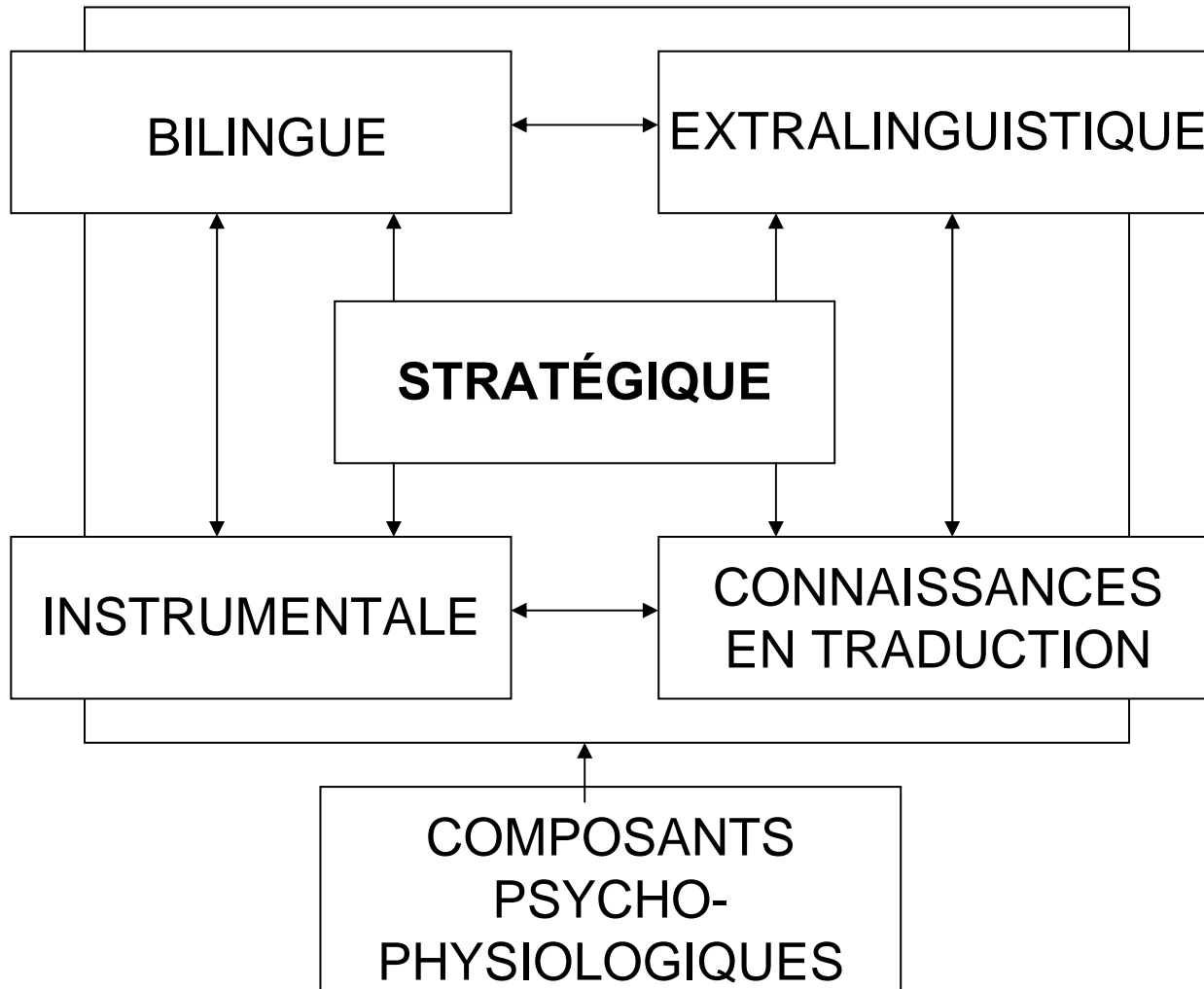
Universitat Autònoma de Barcelona

COLLOQUE « Profession : traducteur »
9-10 Novembre 2007
ESIT, Paris



I. INTRODUCTION

- ❑ Système sous-jacent de connaissances nécessaires pour savoir traduire
- ✓ Connaissance experte
- ✓ Essentiellement opérationnelle
- ✓ Comprend différentes sous-compétences interconnectées
- ✓ Composant stratégique important



- ❑ Le degré d'expertise du traducteur a une influence sur le processus de la traduction ainsi que sur le produit

- ❑ La définition d'expertise repose sur :
 - ✓ les années d'expérience en traduction
 - ✓ la traduction comme principale source de revenus
 - ✓ l'expérience dans plusieurs domaines

- ❑ Univers expérimental
 - ✓ Spécialistes en langues étrangères
- ❑ Échantillon
 - ✓ Traducteurs professionnels (35)
 - ✓ Professeurs de langues étrangères (24)

Expertise en traduction

2 catégories :

(+) “expertise”

(-) “expertise”

Traducteurs ayant au moins 5 ans d'expérience professionnelle en traduction dans différents domaines

Professeurs de langue ayant au moins 5 ans d'expérience professionnelle mais aucune expérience en traduction

- Connaissances en traduction
- Efficacité du processus
- Prise de décisions
- Projet de traduction
- Identification des problèmes

- Traduction dans la langue maternelle
- Questionnaire sur les problèmes
- Traduction dans la langue étrangère
- Questionnaire sur les problèmes
- Questionnaire sur les connaissances en traduction
- Entretien rétrospectif

II. PREMIERS RÉSULTATS

- Connaissances en traduction
- Efficacité du processus
- Prise de décisions

PACTE CONNAISSANCES EN TRADUCTION

Instrument :

- ✓ Questionnaire de connaissances sur la traduction

Indicateurs :

- ✓ Indice de dynamisme
- ✓ Coefficient de cohérence

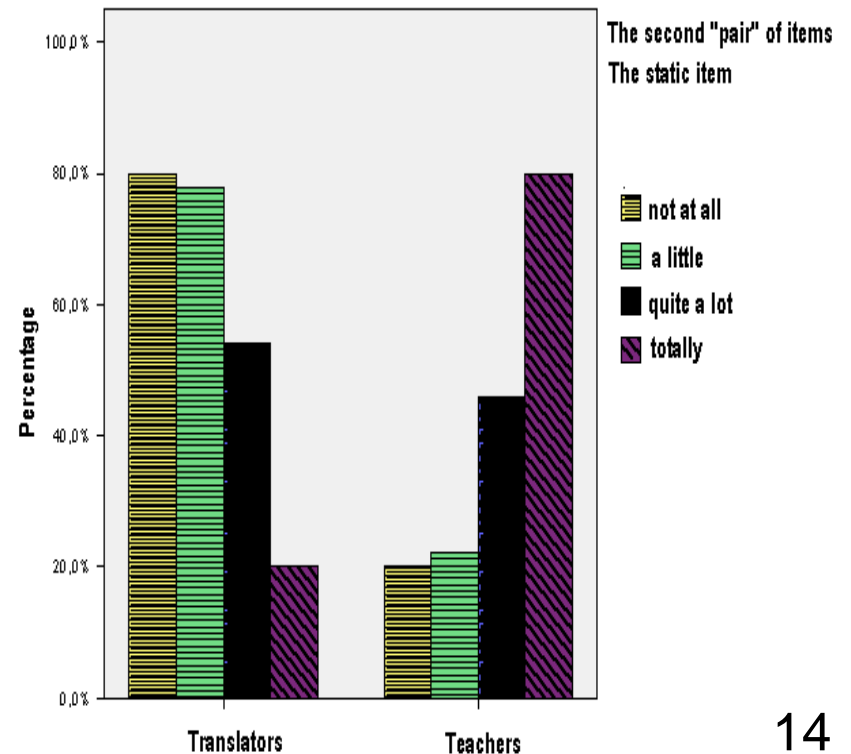
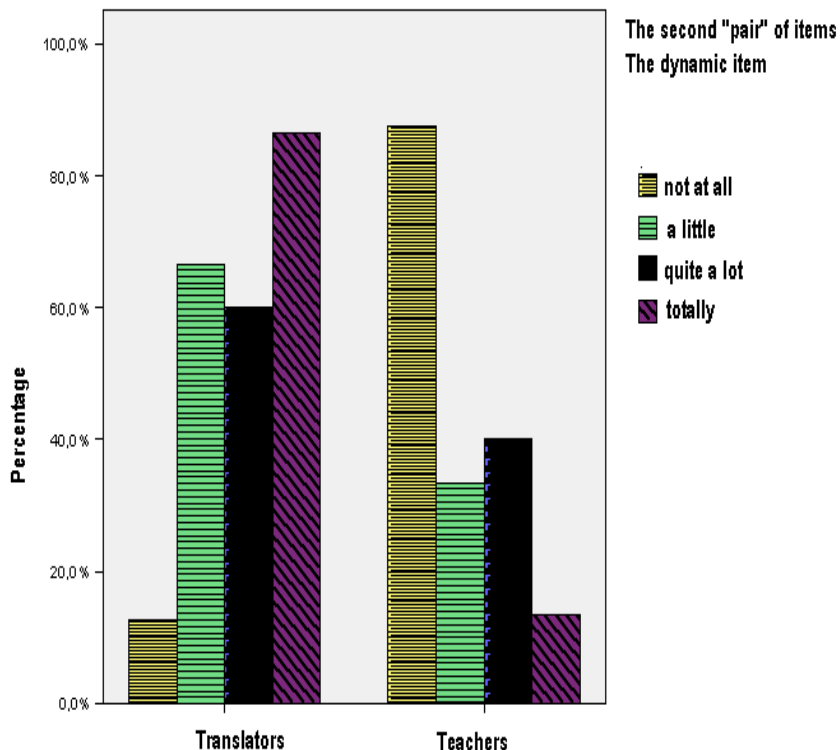
- Questionnaire :
 - Questions statiques et dynamiques
 - ✓ Statiques : conception linguistique et littérale de la traduction
 - ✓ Dynamiques : conception textuelle, communicative et fonctionnaliste de la traduction

- Choix de 5 paires de questions reproduisant la dichotomie questions statiques/dynamiques

MÉTHODES DE TRADUCTION

Question dynamique : « Un texte doit être traduit en tenant compte du lecteur potentiel du TA ».

Question statique : « L'objectif de toute traduction est de produire un texte qui respecte, autant que possible, la forme du texte original ».



Différences entre les deux groupes de sujets

	Moyenne	Médiane	Max.	Min.
Traducteurs	0.273	0.200	0.900	-0.200
Professeurs	0.088	0.150	0.625	-0.400

CONCLUSION

L'indice de dynamisme des traducteurs est, d'une manière significative, plus élevé que celui des professeurs (au niveau de signification de 5%).

Différences entre les deux groupes de sujets

	Moyenne	Médiane	Max.	Min.
Traducteurs	0.37	0.50	1.00	0.00
Professeurs	0.27	0.50	0.50	0.00

CONCLUSION

Il n'y a pas de différence significative du coefficient de Cohérence entre les deux groupes (traducteurs et professeurs).

Instruments :

- ✓ Traductions
- ✓ Grille d'observation directe
- ✓ Enregistrements sous PROXY et CAMTASIA

Indicateurs :

- ✓ Acceptabilité des résultats
- ✓ Temps global
- ✓ Temps consacré à chaque phase

EMAIL VIRUS STRIKES IN NEW FORM

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, a **Cheltenham-based virus filtering firm** which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the **propagation rate** of BugBear.B almost **doubled** every hour throughout the morning. There was also a huge **surge** as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a **keylogger** to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a **"Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines.** [...]

The Guardian - Friday, June 6, 2003

- WURM IN DER LEITUNG
- BUGBEAR.B, LE VIRUS INFORMATIQUE QUI LIT PAR – DESSUS L'ÉPAULE DE SES VICTIMES

-Tastatureingaben von PC-Nutzern nach Kreditkartennummern und Ähnlichem überwacht
- Enregistrer les caractères tapés sur le clavier

- Schädling / E-Mail Würmer / Vorgängervariante
- Le ver / résurgence / ses congénères

- Download-Verzeichnis
- Édition de logiciels antivirus

- Dateien-Tauchbörse Kazaa
- Soumissions, des communications du virus 18

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por el Indiano Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por el gobierno alfonsino, pero de aquella época perdura una leyenda de desenfreno y dilapidación que hizo desaparecer la fortuna del americano. El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. La geografía comarcal de Cataluña lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original del Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es la comuna, conocida como "la trona".



- Trois paramètres
 - ✓ Sens TO
 - ✓ Fonction de la traduction
 - ✓ Correction de la langue

- SOLUTION ACCEPTABLE (A)

Rend toutes les connotations significantes du TO

- SOLUTION SEMI-ACCEPTABLE (SA)

Rend certaines connotations significantes du TO et maintient la cohérence du TA

- SOLUTION INACCEPTABLE (NA)

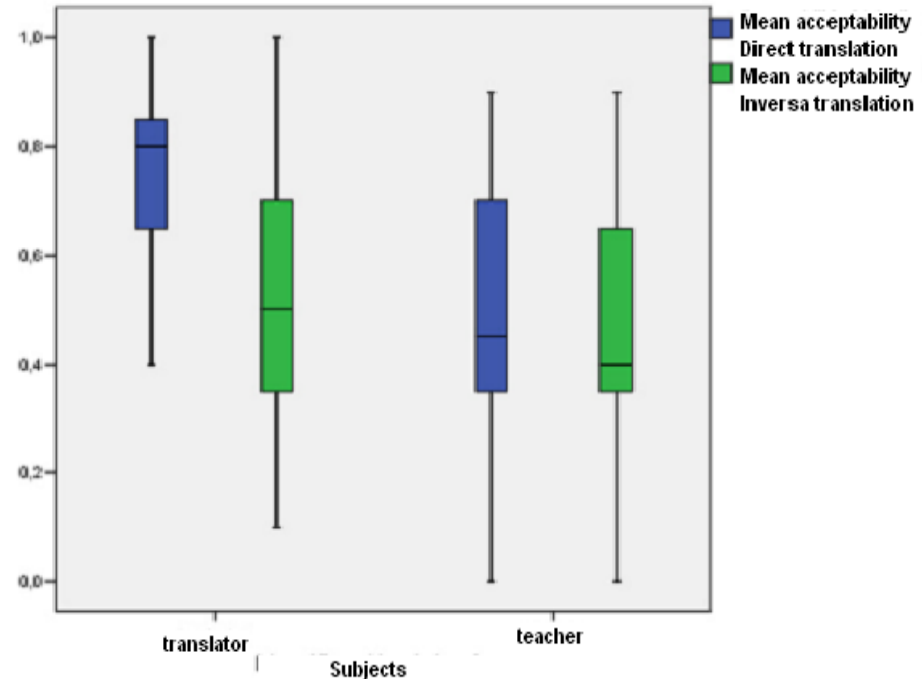
Soit, ne rend aucune des connotations significantes du TO, soit véhicule des connotations qui ne sont pas cohérentes

Sens	Fonction TR	Langue	Catégorie	Valeur
A	A	A		
A	A	SA		
A	SA	A	A	1,0
A	SA	SA		
SA	A	A		

A	A	NA		
A	SA	NA		
A	NA	A		
A	NA	SA	SA	0,5
SA	SA	A		
SA	SA	SA		
SA	A	SA		

A	NA	NA		
SA	SA	NA	NA	0,0
...				

		Subjects	
		Translators	Teachers
Acceptability	Mean	0.73	0.49
Media Direct	Median	0.80	0.45
Acceptability	Mean	0.52	0.48
Mean Inverse	Median	0.50	0.40



TRANSLATORS

DIRECT TRANSLATION			INVERSE TRANSLATION		
Ranking		Mean acceptability	Ranking		Mean acceptability
1	TRI12	1.00	TRI12		1.00
2	TRF10	1.00	TRF5		1.00
3	TRI8	1.00	TRA4		1.00
4	TRI7	1.00	TRF10		0.80
5	TRI3	1.00	TRF4		0.80
6	TRF4	0.90	TRF2		0.80
7	TRI14	0.90	TRI14		0.70
8	TRI4	0.90	TRA3		0.70
9	TRF8	0.90	TRA2		0.70
10	TRA3	0.80	TRA9		0.70
11	TRI1	0.80	TRI13		0.70
12	TRI11	0.80	TRI1		0.60
13	TRF11	0.80	TRI11		0.60
14	TRI15	0.80	TRF11		0.60
15	TRF6	0.80	TRI6		0.60

TEACHERS

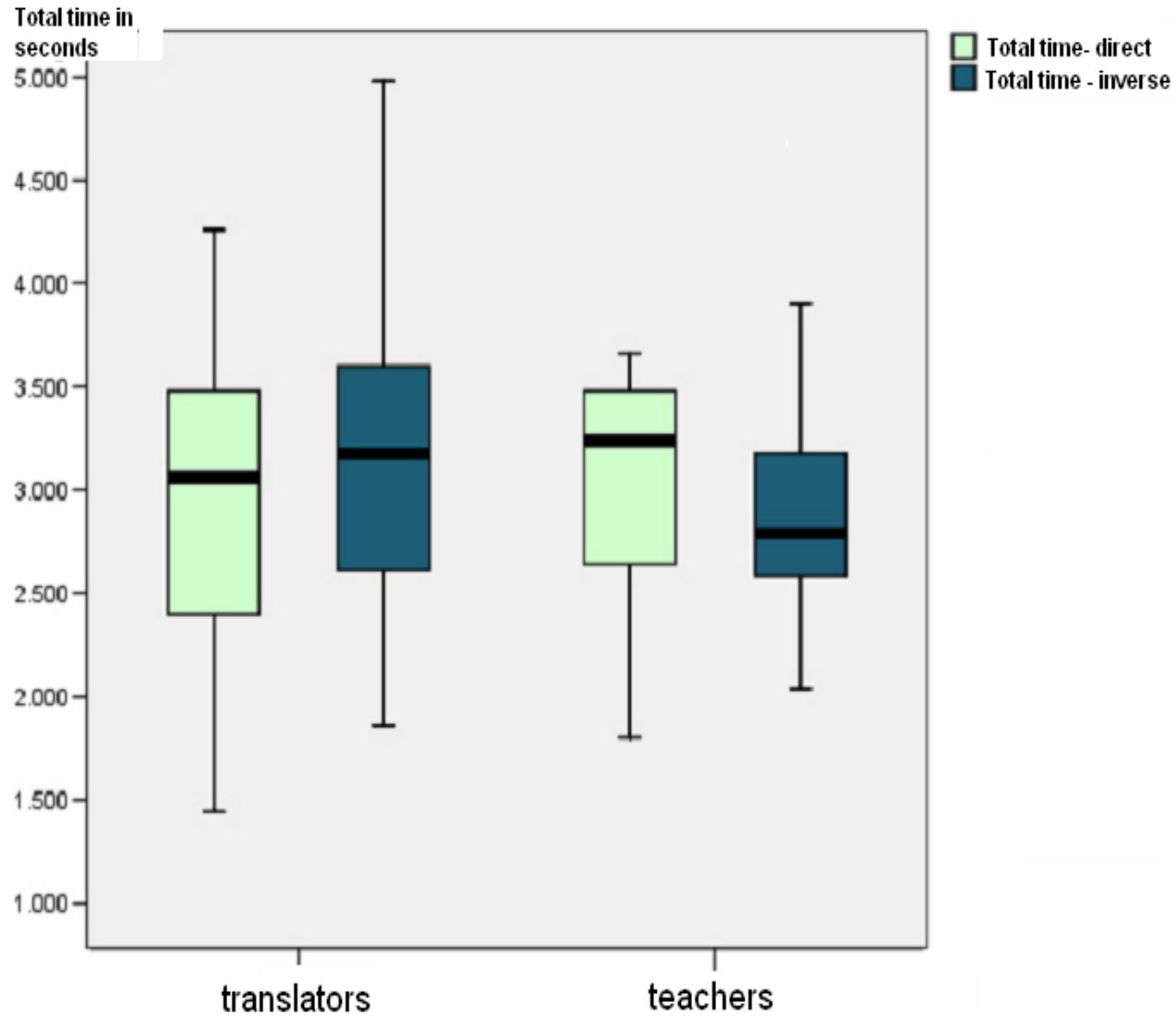
DIRECT TRANSLATION			INVERSE TRANSLATION		
Ranking		Mean acceptability	Ranking		Mean acceptability
1	PI9	0.90	PI1		0.90
2	PI1	0.80	PI9		0.80
3	PA7	0.80	PF5		0.80
4	PI8	0.80	PA7		0.70
5	PI7	0.70	PA4		0.70
6	PF6	0.70	PF2		0.70
7	PI2	0.70	PA5		0.60
8	PA4	0.60	PI8		0.50
9	PA6	0.60	PI3		0.50
10	PF8	0.60	PI4		0.50
11	PF4	0.60	PA2		0.50
12	PF7	0.50	PI7		0.40
13	PI5	0.40	PF6		0.40
14	PI6	0.40	PA6		0.40
15	PI3	0.40	PF7		0.40

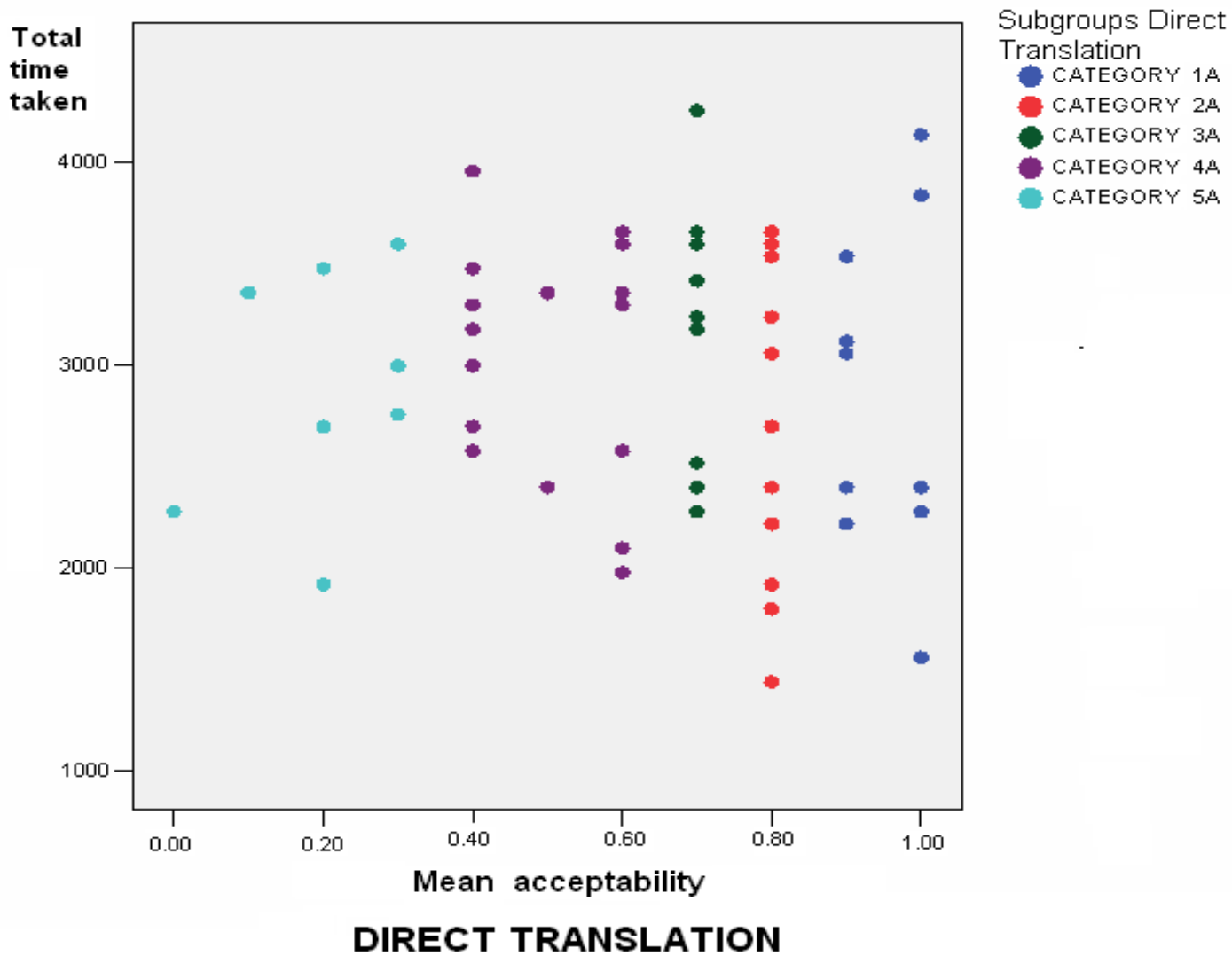
ACCEPTABILITÉ

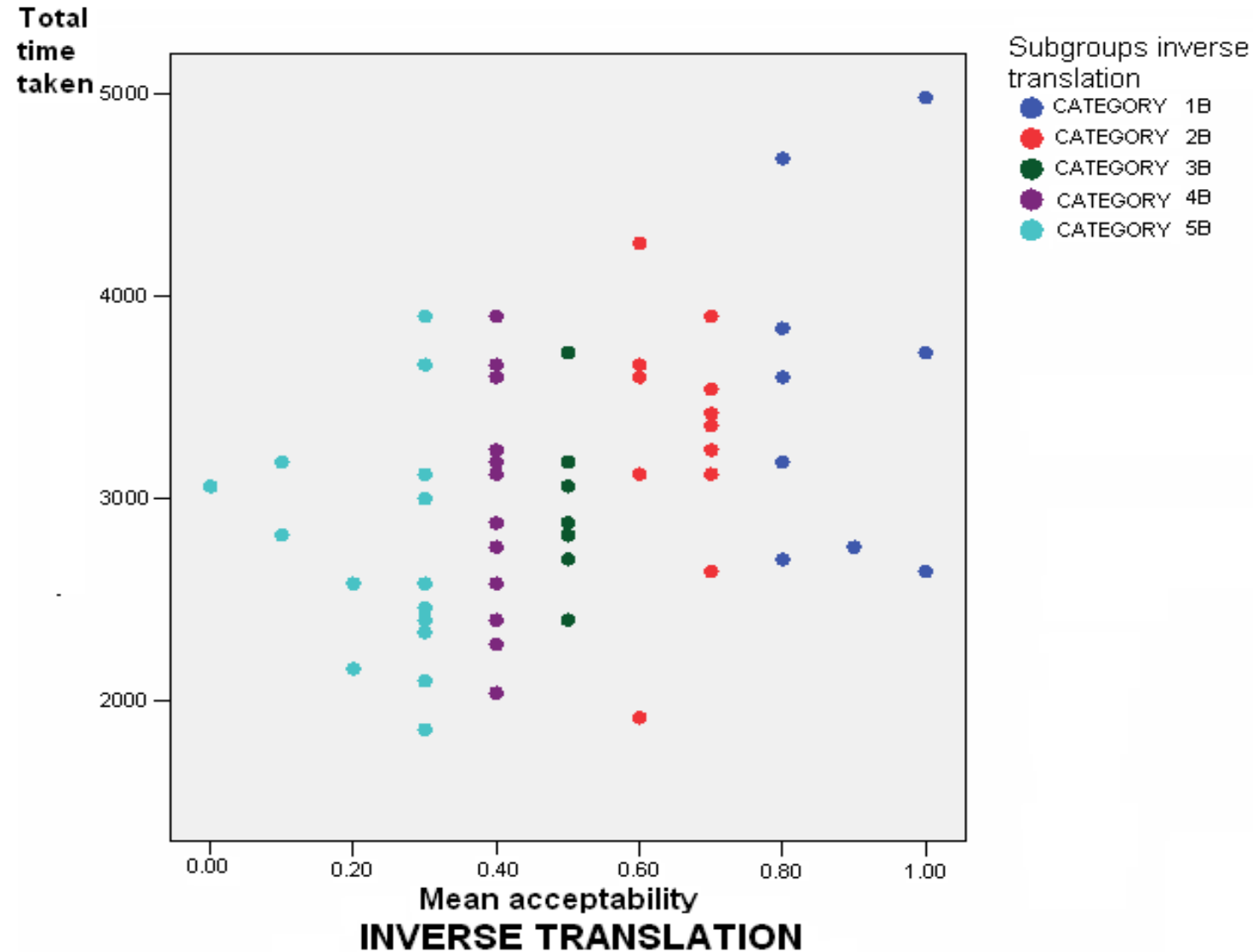
Résultats

Ranking		Mean acceptability TOTAL
1	TRI12	1.0
2	TRF10	0.9
3	PI1	0.85
4	TRF4	0.85
5	PI9	0.85
6	TRF5	0.8
7	TRA4	0.8
8	TRI14	0.8
9	TRF2	0.75
10	TRA3	0.75
11	PA7	0.75
12	TRA2	0.7
13	TRA9	0.7
14	TRI1	0.7
15	TRI11	0.7
16	TRF11	0.7
17	TRI8	0.7
18	TRI15	0.65
19	TRF6	0.65
20	PI8	0.65

TEMPS GLOBAL Résultats



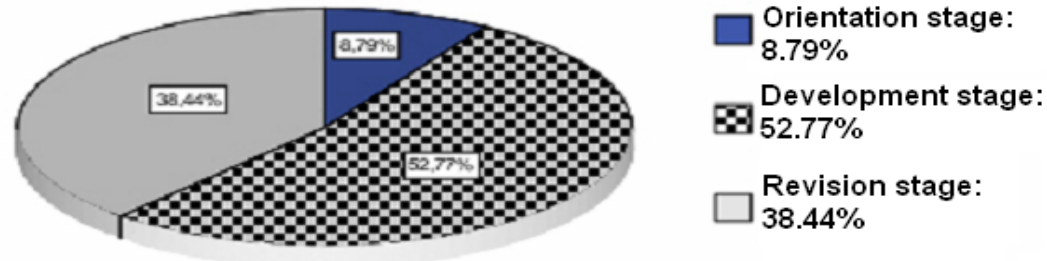




TEMPS CONSACRÉ À CHAQUE PHASE Vers la langue maternelle

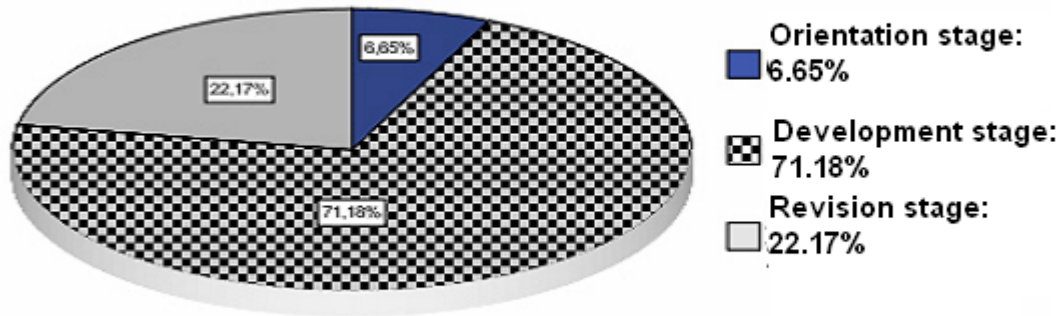
Translators:

mean percentage of time taken at each stage: Direct translation



Teachers:

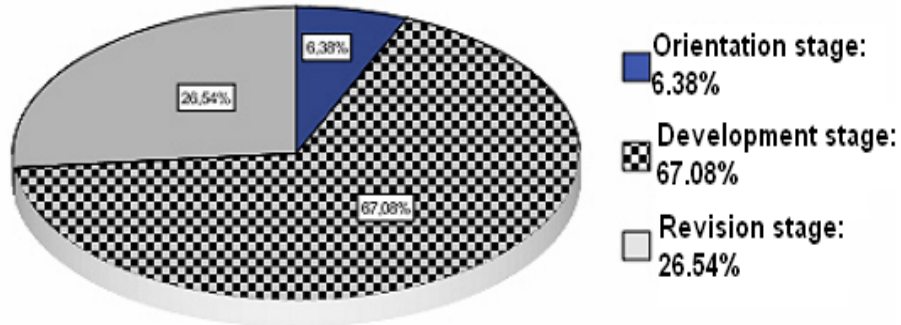
mean percentage of time taken at each stage: Direct translation



TEMPS CONSACRÉ À CHAQUE PHASE Vers la langue étrangère

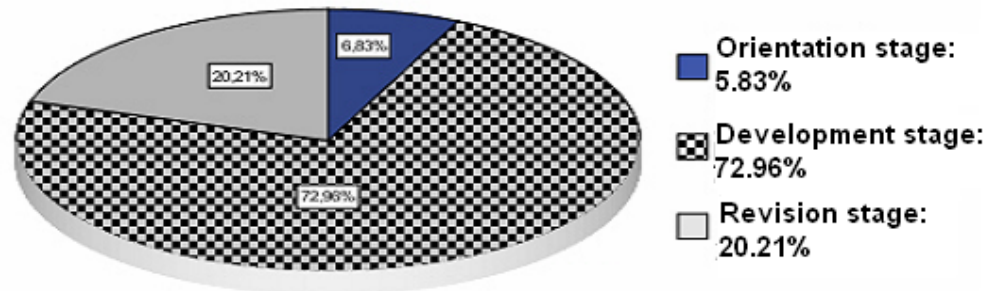
Translators:

mean percentage of time taken at each stage: Inverse translation



Teachers:

mean percentage of time taken at each stage: Inverse translation



Instruments :

- ✓ Traductions
- ✓ Grille d'observation directe
- ✓ Enregistrements sous PROXY et CAMTASIA

Indicateurs :

- ✓ Séquences d'actions
- ✓ Acceptabilité des résultats

SP : solution provisoire

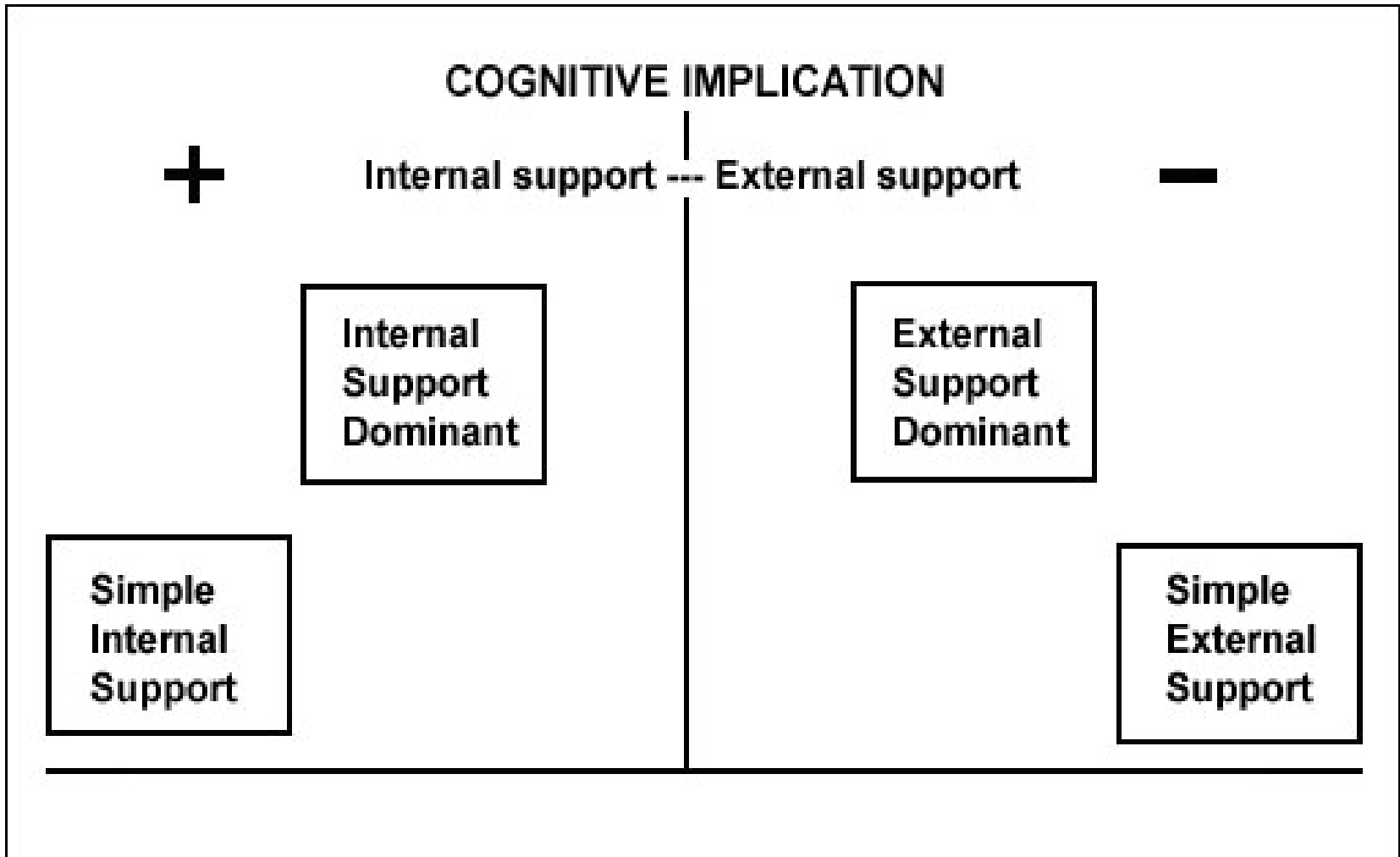
SD : solution définitive

CON : consultation

- CON BL: dictionnaires généraux bilingues, dictionnaires et glossaires spécialisés, toutes sortes de banques de données bilingues et multilingues (implication cognitive moins importante)

2 catégories: CONBL-C, CONBL- NC

- CON AL: le reste (implication cognitive plus importante)
- CON-0



- **AIDE INTERNE SIMPLE (AI)**

La SD provient exclusivement de l'aide interne : CON-0

Exemple : SD

SD – CON n

- **PRÉDOMINANCE D'AIDE INTERNE (PAI)**

La SD repose essentiellement sur l'aide interne : toute combinaison de consultations dans laquelle ne figure pas CONBL-C

Exemple : SP – CON AL – CON AL – CON BL NC – SD

- **PRÉDOMINANCE D'AIDE EXTERNE (PAE)**

La SD repose essentiellement sur l'aide externe : toute combinaison de consultations dans laquelle figure CONBL-C

Exemple : SP – CON AL – CON AL – CON BL C – SD

- **AIDE EXTERNE SIMPLE (AE)**

La SD provient exclusivement de CONBL-C

Exemple : CON BL C – SD

CON BL C – SD – CON n

TRADUCTION VERS LA LANGUE ÉTRANGÈRE

- AE utilisée autant par les traducteurs (17,8%) que les professeurs (16%)
- PAE plus utilisée par les traducteurs (25%) que par les professeurs (15,6%)
- PAI plus utilisée par les traducteurs (39,6%) que par les professeurs (28,4%)
- AI plus utilisée par les professeurs (35,6%) que par les traducteurs (16,8%)

TRADUCTION VERS LA LANGUE ÉTRANGÈRE

PAI est, généralement, la séquence à partir de laquelle sont obtenus de meilleurs résultats :

- traducteurs : 58% de A et 11% de SA
- professeurs : 45% de A et 13% de SA

POINT FORT: *GOBIERNO ALFONSINO*

- Les professeurs utilisent plus AI (62%) et obtiennent de bons résultats : 66% de A et SA
- Les traducteurs utilisent plus PAI (55%) et obtiennent de très bons résultats : 95% de A et SA
- Professeurs et traducteurs utilisent autant AE (traducteurs 15%, professeurs 17%) et obtiennent des résultats SA
- PAE n'est pas utilisée par les professeurs (0%, très peu par les traducteurs (12%))

- Prise de décisions (langue maternelle)
- Projet de traduction
- Identification des problèmes
- +
- Utilisation des TIC appliquées à la traduction (sous-compétence instrumentale)
- +
- **Croisement de données** (triangulation)

Bon anniversaire!!!



PACTE



gr.pacte@uab.es
<http://www.fti.uab.es/pacte>

